

*Isaias 22.16*

COMMUNION

EXCIDISTI in excélsō memoriále  
diligénter, in petra tabernáculum  
tibi.

Thou hast hewed out a monument carefully in a high place, a dwelling for thyself in a rock.

POSTCOMMUNION

CÆLESTIBUS pasti déliciis, te súpplices deprecámur, Dómine Deus noster; ut beatissímæ Genetrícis Fílli tui título de Colúmna solemnitátem celebrántes, ipsa intercedénte, ad gáudia ætérna felíciter pervenire valeámus. Per eúmdem.

Fed with heavenly delicacies, we humbly beseech thee, Lord our God: that celebrating the solemn feast of the most blessed Mother of thy Son under the title of the Pillar, we may avail by her intercession to attain happily to everlasting joys. Through the same.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### VOTIVE MASS OF OUR LADY OF THE PILLAR

October 12

### PATRONESS OF THE SPANISH WORLD



APARITIO B. MARIAE V. B. IACOBO CESAR AVGVSTA.  
Prima domus Marie narrata est dicta Columnæ.  
Hanc, eadem, Iacobus tradidit, alma Parenti.  
Judeo. Marth. 167. 9. 1.

*"Blessed and praised be the hour when Mary most holy came to Saragossa in mortal flesh: blessed and praised for ever!"*

*The holy Apostle James the Greater being at prayer one night by the banks of the river Ebro, the most holy Virgin Mary, living yet in mortal flesh, appeared to him to console and strengthen him to carry out his work of preaching the Gospel in Spain, and bade him build a church in her honour at that place. Afterwards the church developed into the present basilica of the Pillar, focus of great pilgrimages.*

*With thankfulness to our Lady for the discovery of America on 12 October 1492 and the preaching of the Gospel in the new continent, and as a petition to the Mother and Queen of Spain and her sister nations that by her intercession they would keep and spread the faith, Pope John XXIII raised the feast to the first class.*

*Exodus 13.22; Psalm 98.6-7*

COLUMNAM ducem habémus quænumquam défuit per diem neque per noctem coram pôpulo. V. Invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos: in colúmna nubis loquétatur ad eos. Glória Patri.

OMNIPOTENS sempiterne Deus, qui per glorióssimam Fílli tui Matrem cælestè præsidium nobis mirabiliter præparasti: concéde propítius, ut quam peculiári título de Colúmna pia devótione venerámur, ejus perpétuo protegámur auxilio. Per eúmdem Dominum.

*Eadi. 24.5-13*

EGO ex ore Altissimi prodívi primogénita ante omnem creatúram. Ego feci in cælis, ut oriréetur lumen indeficiens, et sicut nébula texi omnem terram. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in colúmna nubis. Gyrum cæli circuivi sola, et profundum abyssi penetrávi: in flûctibus maris ambulávi, et in omni terra steti, et in omni pôpulo et in omni gente primátum hábui: et ómnium excelléntium et humilium corda virtúte calcávi: et in his ómnibus réquiem quæsívi, et in hereditate Dómini morábor. Tunc præcépit et dixit mihi Creator ómnium: et qui creávit me requiévit in tabernáculo meo, et dixit mihi: In Jacob inhábita, et in Israël hereditáre, et in électis meis mitte radíces.

*Psalm 26.6, 39.3*

IN petra exaltávit me: et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos. V. Státuit super petram pedes meos: et diréxit gressus meos.

#### INTROIT

For a guide we have the pillar that never failed by day nor by night before the people. V. They called upon the Lord, and he heard them: he spoke to them in the pillar of the cloud. Glory be to the Father.

#### COLLECT

Almighty and everlasting God, who by the most glorious Mother of thy Son hast marvellously made ready a heavenly support for us: mercifully grant that we may be safeguarded by the constant help of her whom we reverence with godly devotion under the special title of the Pillar. Through the same Lord.

#### EPISTLE

I came out of the mouth of the Most high, the firstborn before all creatures. I made that in the heavens there should rise light that never faileth, and as a cloud I covered all the earth. I dwelt in the highest places, and my throne is in a pillar of a cloud. I alone have compassed the circuit of heaven, and have penetrated into the bottom of the deep: and have walked in the waves of the sea, and have stood in all the earth, and in every people and in every nation I have had the chief rule: and by my power I have trodden under my feet the hearts of all the high and low: and in all these I sought rest, and I shall abide in the inheritance of the Lord. Then the Creator of all things commanded and said to me: and he that made me rested in my tabernacle, and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and thine inheritance in Israel, and take root in mine elect.

#### GRADUAL

He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above mine enemies. V. He set my feet upon a rock: and directed my steps.

#### ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. V. En ego stabo ibi coram te super petram. Alleluia.

*Luke 11.27-28*

IN illo témpore: Loquénte Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei et custódiunt illud.

*Ecclesiasticus 45.14*

CORONA áurea super caput ejus, expréssa signo sanctitatis et glória-honoris: opus virtutis, et desidéria oculórum.

DEUS, qui protegénte Genetrice Fílii tui, fidei lumen nobis splendéscere fecisti; presta, quæsumus: ejus méritis et præcibus, in éadem fide stábiles inveniámur, et in caritaté fervéntes. Per eúmdem.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, atérne Deus: Et te in festivitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedícere et prædicare. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitatis gloria permanénte, lumen atérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Domini nationes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtutes, ac beatæ Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, suplici confessióne dicéntes:

#### GOSPEL

At that time: When Jesus was speaking to the multitudes, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. But he said: Yea rather, blessed are they that hear the word of God and keep it.

#### OFFERTORY

A crown of gold upon her head, wherein is engraved holiness, an ornament of honour: a work of power, and delightful to the

#### SECRET

O God, who by the safeguarding of thy Son's Mother hast caused the light of faith to shine brightly in us, grant, we beseech thee, that by her deserts and prayers we may be found steadfast in the same faith, and burning with charity. Through the same.

#### PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God: and that we should praise, bless and proclaim Thee in the festivity of the blessed Mary ever virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and losing not the glory of her virginity, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom the angels praise Thy majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven, with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing in lowly praise: